

KONVENTION

mellem Danmark og Finland angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Republiken Finlands Præsident, som er besjælet af Ønsket om at fremme Bestræbelserne for Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder, er i dette Øjemed kommet overens om i Tilslutning til den Konvention om Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn, som blev indgaaet mellem Danmark og Finland den 27. Juni 1924, at afslutte en Konvention angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder og har til deres Befuldmægtigede til at afslutte en saadan Konvention udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island: Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister Kammerherre Flemming Lerche og

Republiken Finlands Præsident: Udenrigsminister Dr. phil. *E. N. Setälä*,

som med behørig Bemyndigelse er kommet overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

Retstvistigheder, som maatte opstaa mellem Danmark og Finland, og som kan henføres til nogen af de i Artikel 36, 2. Stk., i Statuten for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje nævnte Arter, skal, saafremt de ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, henvises til Afgørelse af nævnte Domstol i Henhold til Bestemmelserne i den omhandlede Statut.

TANSKAN JA SUOMEN

välinen sopimus riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta.

Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas ja Suomen Tasavallan Presidentti, haluten edistää pyrkimyksiä kansainvälisten riitaisuuksien sovinnolliseksi ratkaisemiseksi ovat tätä tarkoittaen sekä liittyen siihen sopimukseen, joka Tanskan ja Suomen välillä on 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty pysyväsien tutkintaja sovintolautakunnan asettamisesta, päättäneet tehdä sopimuksen riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta, ja ovat valtuutetuikseen tällaisen sopimuksen tekoon määränneet:

Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas: Kamariherra Flemming *Lerche'n*, Hänen Majesteettinsa erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Hel-singissä, ja

Suomen Tasavallan Presidentti: Ulkoasiainministerin, filosofiantohtori *E. N. Setälän*,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 artikla.

Jos Tanskan ja Suomen välillä syntyy oikeudellista laatua oleva riitakykysyms, joka on luettava johonkin pysyväsien kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön 36 artiklan 2 kohdassa mainittuun luokkaan ja jota ei ole voitu ratkaista diplo, aattista tietä, on se saatettava sanotun tuomioistuimen ratkaistavaksi mainitun tuomioistuimen perussäännön määräysten mukaisesti.